

# November Edition

Welcome to the inaugural edition of the Personal Proficiency Trainer! One of the most exciting features of the Personal Proficiency Trainer is that you will hear voices from all over the world. The first editions will focus on the epicenters of the Spanish language, Spain and Mexico. See if you can distinguish between their accents. You may even notice more subtle distinctions in their personalities, slang, and sense of humor. Let the journey begin!

- Sit back and relax as we introduce you to some new friends.
- Have you ever had to ask for directions? Let us teach you how to find your way around downtown Madrid.
- Did you remember to vote? Ever wonder what elections are like on the other side of the ocean?
- If there is one thing that Latin-Americans are known for it is their grandiose fiestas! Come with us by personal invitation to one of the most traditional of all.
- ¡Buena suerte y buen viaje! Congratulations on taking the first step on an exciting journey toward understanding real Spanish!

## ENGLISH TRANSLATIONS:

### ~Beginning~

#### Getting To Know You

The young speakers in our four beginning conversations this month are from Mexico City. Remember; don't be intimidated by how fast they speak! Unlike any other Spanish course you've seen before, our speakers speak in natural sentences and at full speed. Don't worry; as you listen to the native speakers you will gradually grow accustomed to how they speak. Before you know it you will be able to understand real Spanish! You will be able to meet new people and carry on real conversations just like these!

David                      Hello, my name is David. What's yours?

Carmen                    I'm Carmen, nice to meet you.

David                      Nice to meet you Carmen. Are you from Mexico?

Carmen                    Yeah, I am from the City of México. What about you? Are you from around here?

David                      No, well I live here now, but my family is from California.

Carmen                    Really? What is it that you do here then?

David I am a mechanic in the Air Force.

Carmen You work on the planes?!

David Yeah, sometimes.

Carmen Wow, that's cool!

David And what do you do? Well, I'm not quite as interesting as you.

Carmen I am a secretary at a Doctor's office.

David Well that can be interesting. Don't you like it?

Carmen Well, I do like it, but sometimes it's tedious. And do you like your work?

David Yeah, but it's tedious sometimes as well. I would like to be a pilot, but I don't have good vision.

Carmen So they won't let you be a pilot?

David No, not in the Air Force; but I hope to work at an airline someday.

Carmen Cool! I would like to work at an airport too.

David Alright, well we can work there together then.

Carmen Why not! Ok, but for the moment I am still a secretary and I have to go to work.

David Alright, well takes care. And maybe I'll see you soon at the airport.

Carmen I hope so. See you later David.

David See you.

### **El Regateo (Bargaining)**

One of the most useful skills to learn for a trip to Mexico (and many other Spanish-speaking countries) is bargaining! Especially in tourist areas, some salespeople will expect you to bargain to get to the actual price. Not only is bargaining useful, it can also be fun! For many English-speakers this will be a more unfamiliar experience. Give it a try! You may have a hidden talent.

Vendedor Good morning Ma'am. How (in what) can I help you?

Señora I'm just looking, thank you.

Vendedor Are you looking for something in particular?

Señora Not really. Maybe I'm going to buy some presents for my children.

Vendedor What do you think about (What do they seem to you). These dolls?

Señora No, actually they are boys. What do you think they would like?

Vendedor Maybe they would like these little ponchos, or we also have children's toys.

Señora And how much is the ponchos?

Vendedor They are 20 dollars. They are hand-made.

Señora 20 dollars seems like a lot and they are really small. I'll give you ten.

Vendedor No, no one sells them for ten, it costs me more than that to make them. Alright, since I like you, I'll give you both of them for 35.

Señora No, 35 is too high (a lot); give it to me for 30 (leave it at).

Vendedor I can't. 30 are too low.

Señora Alright, 35 is fine, but give me one of the little dolls.

Vendedor Hmm, you're robbing me, but alright, take it.

Señora Here you are, 35.

Vendedor Thank you. Would you like a bag?

Señora Yes please.

Vendedor Here you are. Thank you very much. Have a nice day!

Señora You too. Thanks.

## **El Invierno (Winter)**

November means the beginning of very cold weather (for some parts of the world at least). Are you a winter person? Or do you like summertime better like me? Either way you will be able to relate to the following conversation. Ask your friends about their favorite season and find out why. Share your own favorite things to do in the winter.

Carmen           Wow, it's so cold! What do you think about this weather John?

Juan               Actually I just love it.

Carmen           Really? You must be joking, right?

Juan               No no, seriously. Winter is my favorite season.

Carmen           Really John? You like the cold? And all this snow?

Juan               Yeah I like it. The cold doesn't really bother me; I think winter is really pretty. Don't you think that everything looks pretty painted in white?

Carmen           Well yeah, it looks pretty, but I really don't like the cold. I like summer and warm weather better. In Mexico it's never very cold and there is no snow, it's always summer. Why do you like winter so much?

Juan               Well, actually what I like most about winter is skiing.

Carmen           Oh, that's why you like the snow! How come you like to ski?

Juan               Because it is so exciting, and you get to be in the mountains and in nature, it's really beautiful.

Carmen           Isn't it colder up there in the mountains?

Juan               Yes, it's pretty cold, but when you are skiing you don't even feel the cold because it's so much fun. Don't you know how to ski Laura?

Carmen           No, I don't know how to ski; it looks dangerous.

Juan               No, It's not very dangerous. I think you would like it. Maybe I will take you with me sometime.

Carmen           I don't know, I don't know if I can learn something so difficult.

Juan               Ah it's not so difficult. I can teach you. I'm going with some friends on Saturday. Do you want to come with us?

Carmen           Thanks for inviting me, but, no, I can't. I am too scared.

Juan               Come on. Maybe if you learn how to ski, you will like winter better.

Carmen           Alright, you're convincing me, maybe I'll try it once.

Juan               That's great Laura. I know that you're going to like it and that afterwards you will appreciate the snow much more.

Carmen

I hope so.

## ~Intermediate~

### Turista

Imagine you are on vacation with your family in Madrid, the capital of Spain. One of the most frustrating parts of a vacation is getting lost, especially if you are short on time. Directions can be difficult to understand even in your own language. Be brave and ask a local if she will help you find your way to a local landmark. Introduce yourself--perhaps she will tell you a little about the area as well! ¡Buen viaje!

Robert                Hello Miss. Please, do you have a moment?

María                Yes of course, what did you want?

Robert                Well, the thing is I'm here with my family by the way my name is Robert; this is my wife Diane and my sons Kyle and Bryan.

María                Oh, what handsome boys! Are they twins?

Robert                No, but— [María] they look a lot alike— they are very close in age. See, the thing is we're in a bit of a hurry because they sent us toward here to go to the Park of the Retreat. We've stopped to eat for a minute because we didn't know where to go next (how to continue)—[María] The Retreat, and it's very close by here. Oh, really?

María                Very close.

Robert                Oh, well, I'm not sure, I've gotten a little lost because I don't see it.

María                Look, you've got to cross this park, the first to the left, the second to the right. By Columbus Square and then down Alcalá Street.

Robert                Oh, well, I'm not sure, the truth is that it...it doesn't seem so easy (I don't see it so easy)

María                No, you don't know Madrid.

Robert                Not a bit (not even an idea), we've been here for... We've just arrived today.

María                Just today?

Robert                Yeah.

María                    And how long will you be here for?

Robert                 Well, just one day.

María                    Just one day? That's not enough to see Madrid!

Robert                 I imagine that it's not enough, but the thing is—

María                    You've got to see (get to know) the Alcalá Port, you've got to see Columbus Square, and the Gate of the Sun, that without question (indisputable).

Robert                 Uh-huh.

María                    and see, well all the... all the most beautiful sites in Madrid, if not, why come here?

Robert                 well then, I don't know, we'll have to think about it, we'll see if we can stay another day or so. But for the moment, we would like to get to the Retreat, so...?

María                    Oh well, we'll start at the beginning.

Robert                 Yeah.

María                    And by the way, where are you from? Because with that accent. From England, from the United States?

Robert                 We're...we're from New York. We're Americans—[María] Oh, New York,

María                    that's great, how nice.

Robert                 Have you ever been there?

María                    Well no, but I would like to go. And, do you like Madrid?

Robert                 Well what we've seen up to now, it's very little, but yes, we do like it.

María                    Well yes. Well listen, I'm going to go over there right now because I'm going to be passing right by; if you like, I'll go with you and I'll tell you where it is.

Robert                 Oh honestly I don't want to bother you, eh?

María                    It's not a bother.

Robert                 Well if you would be so kind, we'll go with you.

|        |  |
|--------|--|
| María  | And meanwhile on the way I'll tell you about some of the most typical things (depictive details) about Madrid. |
| Robert | Oh, thank you very much, eh? Thank you very much.  |
| María  | It's just that I love Madrid. I am from Madrid.  |
| Robert | Oh, well hey, we couldn't have found a better person to show us around.  |
| María  | Of course not. Alright, follow me.   |
| Robert | Great.   |

## ~Intermediate/Advanced~

### Meet Cristóbal and Lola, Part I

It is my pleasure to introduce you to two new friends, Cristóbal and Lola from Spain! The most famous feature that distinguishes Spaniards is their pronunciation of the letters "c" and "z". As you may have already learned the "c" and "z" are pronounced just like an "s" in Latin America. In Spain however, the "c" is pronounced as a "th" when followed by an "e" or "i" and the "z" is always pronounced like a "th". For example, in Latin America the word "cocer" (to bake) is pronounced "coSer" with an "s"; in Spain, however, you would say "coTHer" with a "th". Pay close attention to see if you can hear when Cristóbal and Lola use the theta (TH-sound).

|           |   |
|-----------|---|
| Cristóbal | Hello, I am Cristóbal Martínez and this is my wife.   |
| Lola      | My name is Lola Cano and we are here to present this fabulous Spanish course.   |
| Cristóbal | And we are certain that you are going to learn a lot from it. We are from Spain and Spain is a country that is in the southeast of Europe. It is a gorgeous country full of history and culture. It's an ancient country and at the same time the most modern that you can imagine. |
| Lola      | Especially if you live in Carthage which is the place where we come from. Carthage is a small city next to the Mediterranean Sea.   |
| Cristóbal | But it is great in history, it is three thousand years old.   |
| Lola      | A millennial (thousand-year-old) port. There are Phoenician, Carthaginian, and Roman archeological sites (remains). And at the same time, while walking around her streets, you can see the modernist influence in the buildings.   |

Cristóbal And not only if you walk around her streets, also (even) if you take a walk by the sea you'll find the wreckage of Roman ships, Phoenician ships, and works of art that they salvage and display in museums.

Lola It's like a travel through time.

Cristóbal It truly is.

Lola Anyway, in our city in particular it's distinctive how they speak. It's curious when you pay attention at the time of speaking... of hearing the Carthaginians speaking like, for example, using the word "played" what we really say is "play'd." (pronunciation) Or when we use an adjective, instead of saying "pretty," we say "precky." (pronunciation)

Cristóbal We Carthaginians are also Spanish and we pronounce the Z and the C in a way different from the rest of those that speak Spanish. And it sounds like those of you that speak English, the TH. The TH sounds like "they" just like we pronounce the C and the Z. But everything that you write with S we say with S. Not like the Mexicans that sometimes joke with us and say— what do they say, Lola?

Lola "Ethpain" (pronunciation)

Cristóbal "Ethpain," no no, it's "Spain."

Lola Anyway, our family is very small.

Cristóbal Yes because it's just Lola and I.

Cristóbal Well we also had a pet, but the pet has passed on to a bet--

Lola: Yes, he was a beta fish named Marcus. Named because he has passed on to a better life. He jumped out of his fish bowl.

Cristóbal He is a very nervous fish and he jumped.

Lola Yeah, he wanted to see other worlds.

## **Meet Cristóbal and Lola, Part II**

Spain is the mother-country of the Spanish language. Listen closely. Just like English in Great Britain and Australia sounds very different than English from the United States, Spanish in Spain is different from Spanish in Mexico and South America. See if you can pick out a few expressions or phrases that Cristóbal and Lola use that are different from what our other



speakers from Mexico would say. Listen for them to use the words “hombre” (man) and “vale” (ok) a lot--these are common Spaniard expressions.

Lola                      Now Cristóbal is going to tell what he does for a living

Cristóbal                Well, I am a Spanish teacher. It's a coincidence, but it's true, (thus it is) I am a Spanish teacher, I'm not kidding. I love it.

Lola                      And I, well, my profession is accountant. Especially—

Lola                      At this time is to be expecting a baby.

Cristóbal                Um, yeah. Um, well, we don't want to take up too much of your time (get too caught up with you) Um, we just want to say hang in there (idiom: high spirits) you practice, and you'll see, friend, (man) just like everything, you're going to do fine. Go for it! Well, man or woman, eh? We Spaniards say “man” like that a lot

Lola                      You're forgetting the most important part, Cristóbal.

Cristóbal                The what?

Lola                      The paella.

Cristóbal                Oh, the paella. Right, before I say goodbye I have no choice but to talk to you... if you go to Spain or even here in the United States, if you want to try something delicious (exquisite) something good with a Spanish flavor and a Mediterranean flavor, you have to try paella. The paella is made of rice with saffron (European spice).

Lola                      And it also has seafood, fish.

Cristóbal                Different sorts of meat.

Lola                      Vegetables.

Cristóbal                Uh-huh.

Lola                      It's delicious.

Cristóbal                Yeah, eating plate paella you're actually eating some of everything. You eat vegetables, you eat meat, and you eat grains.

Lola                      It's mouthwatering (idiom: to lick your fingers for)

Cristóbal                Exactly.

Lola Well, one thing that I like a lot about Spain and I don't want to fail to mention (idiom: leave in the ink-jar) is the sense of humor that there is over there.

Cristóbal Oh yeah. We have a great time over there. The truth is that you can have a great time just going out on the street and walking around, even running into people you don't know because you will easily be able to make friends with them

Lola The weather, the beach, they're all ingredients that draw you in (wrap you up) and make you enjoy yourself.

Cristóbal The pastime that we Spaniards like most above all if we are from the Mediterranean like we are is to go to the beach, eat on the seashore, um, swim.

Lola And talk and talk and talk--[Cristóbal: And talk and talk and talk].

Cristóbal good, you can do it, good luck, you will certainly have it because you are doing this course and really (let's go), friend, you're going to speak marvelous Spanish— or woman, We Spaniards always say “man” a lot.

Lola See you later.

Cristóbal Ok. See you soon.

## ~Advanced~

### La Política (Politics)

Did you follow the drama of the political campaigns? Who did you vote for? Have you ever wondered what campaigns are like in other countries? Start a conversation in Spanish with a friend or co-worker about politics. Ask him to tell you about voting and elections in his country. How is it different from yours?

Stephanie Hi Gonzalo, I've just now done it. I'm on my way back (coming) from voting.

Gonzalo Stephanie, you've gone to vote?

Stephanie Yes yes yes. I can't wait (wish) to find out the results.

Gonzalo Right.

Stephanie He just has to win.

Gonzalo Lets hope the one you want wins.

Stephanie Yes yes yes. And you haven't voted?

Gonzalo No no, I haven't voted. I am not a citizen yet.

Stephanie Oh, you're not a citizen, that's right, you're from Spain.

Gonzalo Yes, I am Spanish. If it were the Spanish elections then yes I would have been able to do it and I would know exactly what to do.

Stephanie And what are the elections like over there? Don't you have a king?

Gonzalo Well yes we have a king, but—[Stephanie] Juan Carlos, right? Yes the honorable Juan Carlos the First.

Stephanie Oh, yeah, yeah I've seen that on the news.

Gonzalo But...we have a king, but that doesn't mean that Spain isn't a democratic country.

Stephanie So do you have a president?

Gonzalo Yes of course, we have a president, a parliament, a supreme court.

Stephanie And does the king vote?

Gonzalo No, the king doesn't vote. The king represents all of the Spanish people beyond the political parties. He represents our history; our traditions and the king can't vote or be in favor of any candidate.

Stephanie Wow sounds serious (formality)

Gonzalo Well yeah, it is—[Stephanie] And how are the elections run over in Spain? Well it's very similar to the United States with a few differences. Um, but there's an electoral campaign, all the candidates do advertisements about themselves and then you vote. Every four years we have some elections.

Stephanie And how do you know who is going to win? Don't you know which person is going to be your president?

Gonzalo It's...well over there our elections are to elect the Parliament. And we don't elect the president, we elect the Parliament. But in reality we do know who is going to be president because the party that wins, their representative, the...the president of the party, is the one who is going to be the president.

## La Política, Part II

Do you belong to a political party? Political parties vary from country to country. Ask a friend what they are like in her country. Do you ever wish you lived in a country with a King and Queen and royal family? It has kind of a story-book feel to it, don't you think? Ask your friend what it is like to live in a country with a King. What does the King do all day--what are his responsibilities?

Stephanie            So the people there focus more on the party than on the person.

Gonzalo            Listen (dude), the person is important, the leader of the party is important, but in Europe it's true that they vote more for the ideas than for the person. In the United States you vote more for the person.

Stephanie           Well yes—[Gonzalo] And for their charisma. And how many political parties are there over there?

Gonzalo            There are many parties but big important parties, there are two. The Populist Party which is a conservative party and the socialist party which is a progressive party.

Stephanie           Socialist? Are the people there communist?

Gonzalo            No no no no no no. Here in the United States you have some different ideas. Over there we call it the socialist party or the social-democratic party, but that doesn't mean that it's a communist party; they are democratic, but progressive parties.

Stephanie           Than I wonder, what is the role of the king?

Gonzalo            Well the king as I've mentioned to you represents all Spanish people beyond the parties. He represents our history and he is in charge of making certain (watching out) that all of the democratic institutions work well; but he doesn't have any power.

Stephanie           Or it's like he's a symbolic figure.

Gonzalo            He's a symbolic figure, yeah.

Stephanie           Interesting. Very interesting. I am glad to have spoken with you Gonzalo because I had no idea about all those things.

Gonzalo            And I am glad that you've understood because sometimes people don't understand.

Stephanie           I've never spoken with anyone that explains it to me so well.

Gonzalo            I'm glad. Thank you very much.

Gonzalo            You're welcome.

# SPANISH TRANSCRIPTS:

## ~Beginning~

### Getting To Know You

David                    Hola, mi nombre es David. ¿Cuál es el tuyo?

Carmen                Yo soy Carmen, mucho gusto.

David                    Mucho gusto Carmen. ¿Eres de México?

Carmen                Sí, soy de la Ciudad de México. Y tu ¿qué tal? ¿eres de aquí?

David                    No, pues aquí vivo ahora, pero mi familia es de California.

Carmen                ¿De verdad? ¿Qué es lo que haces aquí entonces?

David                    Yo soy mecánico en la Fuerza Aérea.

Carmen                ¡¿Trabajas en los aviones?!

David                    Sí, a veces.

Carmen                Ay, ¡Qué padre!

David                    Y tú ¿a qué te dedicas? Bueno, yo no soy tan interesante como tu.

Carmen                Soy secretaria en un consultorio médico.

David                    Pues sí puede ser interesante. ¿No te gusta?

Carmen                Bueno, sí me gusta, pero a veces es aburrido. ¿Te gusta tu trabajo?

David                    Sí, pero también es aburrido a veces. Me gustaría ser piloto, pero no tengo buena vista.

Carmen                ¿Entonces no te permiten ser piloto?

David                    No, en la Fuerza Aérea no; pero espero trabajar en una línea aérea algún día.

Carmen                ¡Qué padre! A mí también me gustaría trabajar en un aeropuerto.

David                    Bueno, pues podemos trabajar allí juntos entonces.

Carmen                ¡Cómo no! Bueno, pero por el momento soy secretaria todavía y me tengo que ir al trabajo.

David                    Bueno, pues que te vaya muy bien.    Y quizás nos vemos pronto    en el aeropuerto.

Carmen                Espero que sí.    Hasta luego David.

David                    Hasta luego.

### **El Regateo (Bargaining)**

Vendedor            Buenos Días Señora.    ¿En qué le puedo ayudar?

Señora                Solamente estoy viendo, gracias.

Vendedor            ¿Está buscando algo en particular?

Señora                Realmente no.    Quizás voy a comprar unos regalos para mis hijos.

Vendedor            ¿Qué le parecen estas muñecas?

Señora                No, de hecho son niños, ¿Qué cree que les gustaría?

Vendedor            Tal vez les gustarían estos ponchitos    o también tenemos juguetes para niños.

Señora                Y ¿Cuánto cuestan los ponchos?

Vendedor            Veinte dólares.    Están hechos a mano.

Señora                Veinte dólares me parece mucho    y están muy chicos.    Le doy diez.

Vendedor            No, nadie los vende en diez, me cuesta más que eso hacerlos.    Bueno, como me cae bien, le doy los dos por treinta y cinco.

Señora                No, es mucho treinta y cinco; déjemelo en treinta.

Vendedor            No puedo.    Treinta es muy poquito.

Señora                Bueno treinta y cinco está bien, pero me da una de las muñequitas.

Vendedor            Hmm, está robando, pero está bien, llévesela.

Señora                Aquí tiene, treinta y cinco.

Vendedor            Gracias.    ¿Quiere una bolsa?

Señora                Sí, por favor.

Vendedor      Aquí tiene. Muchas gracias. ¡Qué le vaya muy bien!

Señora        A Ud. también. Gracias.

## **El Invierno (Winter)**

Carmen        Ay ¡qué frío! ¿Cómo ves este clima Juan?

Juan            Pues a mí me encanta.

Carmen        ¿A poco sí? Estás bromeando, ¿verdad?

Juan            No no, en serio. El invierno es mi estación preferida.

Carmen        ¿En verdad, Juan? ¿Te gusta el frío? ¿Y toda esta nieve?

Juan            Sí me gusta. El frío no me molesta mucho, creo que el invierno es muy bonito. ¿No crees que todo se ve bonito pintado en blanco?

Carmen        Pues sí, se ve bonito, pero no, a mí no me gusta el frío. Me gusta más el verano y el calor. En México nunca hace mucho frío y no hay nieve, siempre es verano. ¿Por qué te gusta tanto el invierno?

Juan            Bueno, de hecho lo que más me gusta del invierno es esquiar.

Carmen        Ah, por eso te gusta la nieve. ¿Y por qué te gusta esquiar?

Juan            Porque es muy emocionante, y puedes estar en las montañas y en la naturaleza, es muy lindo.

Carmen        ¿Y no hace más frío allí en las montañas?

Juan            Sí, hace mucho frío, pero cuando estás esquiando, no sientes el frío porque es muy divertido. ¿No sabes esquiar Laura?

Carmen        No, no sé esquiar. Se ve peligroso.

Juan            No, no es muy peligroso. Yo creo que te gustaría. Quizás te llevo conmigo alguna vez.

Carmen        No sé, no sé si puedo aprender algo tan difícil.

Juan            Ah no es esta difícil, yo te puedo enseñar. Voy con unos amigos el sábado. ¿Quieres acompañarnos?



Carmen            Gracias por invitarme, pero no, no puedo, tengo miedo.

Juan                Ándale, a lo mejor si aprendes esquiar, te gustará más el invierno.

Carmen            Bueno, ya me estás convenciendo, quizás lo intento una vez.

Juan                Excelente Laura. Sé que te va a gustar y que después vas a apreciar más la nieve.

Carmen            Espero que sí

## ~Intermediate~

### Turista

Robert            Hola Señora. Por favor, ¿tiene un momento?

María              Sí claro. Que deseaba.

Robert            Pues mire, es que estoy aquí con mí familia, por cierto, yo me llamo Robert; esta es mi esposa Diane y mis hijos Kyle y Bryan.

María              Oh, ¡qué niños tan guapos! ¿Son gemelos?

Robert            No, pero—

María              Se parecen mucho—

Robert            Se llevan muy poco. Mire, es que estamos un poco apurados porque nos han dirigido hacia acá para ir al Parque del Retiro. Hemos parado un momento a comer porque ya no sabíamos como seguir—

María              El Retiro, y está muy cerca de aquí.

Robert            Ah, ¿sí?

María              Cerquísima.

Robert            Oh, pues, no sé, yo me he confundido un poco porque no lo veo.

María              Mire, tiene que cruzar este parque, la primera a la izquierda, la segunda a la derecha. Por plaza de Colón y luego por la calle de Alcalá.

Robert            Oh, pues, no sé, la verdad es que lo...no lo veo tan fácil.

María              No, no conoce Madrid.

Robert            Ni idea, estamos aquí hace...hoy hemos llegado

María            ¿Hoy nada más?

Robert            Sí.

María            Y ¿cuánto tiempo van a estar?

Robert            Pues, solamente un día.

María            ¿Sólo un día? No es suficiente para conocer Madrid.

Robert            Me imagino que no es suficiente pero es que—

María            Tiene que conocer la Puerta de Alcalá, tiene que conocer la Plaza de Colón, y la Puerta del Sol, eso indiscutible.

Robert            Uh-huh.

María            Y conocer pues todos los sitios más bonitos de Madrid, si no, ¿para que viene aquí?

Robert            Bueno, pues no sé, nos lo pensaremos, a ver si podemos estar algún día más. Pero de momento, nos gustaría llegar al Retiro, ¿a ver?

María            Oh, pues, bueno empezamos por el principio.

Robert            Sí.

María            Y a propósito ¿de donde son? porque con ese acento. ¿De Inglaterra, de Estados Unidos?

Robert            Somos...somos de Nueva York. Somos estadounidenses.

María            Oh, Nueva York, qué bien, qué bonito.

Robert            ¿Ha estado alguna vez allí?

María            Pues no, pero sí que me gustaría ir. Y ¿le gusta Madrid?

Robert            Pues lo que hemos visto hasta ahora es muy poco, pero sí, sí nos gusta.

María            Pues sí. Pues mire, yo voy a ir ahora mismo para allá porque voy a pasar muy cerca; si quieren, les acompaño y les digo donde está.

Robert            Oh la verdad es que no quiero molestarla, ¿eh?

María            No es ninguna molestia.

|        |  |
|--------|--|
| Robert | Bueno pues si es tan amable, vamos con Ud.   |
| María  | Y de paso en el camino les cuento algunos de los detalles más representativos de Madrid. |
| Robert | Oh, muchas gracias, eh. Muchas gracias.  |
| María  | Es que a mí me encanta Madrid. Soy de Madrid.  |
| Robert | Oh, pues mira, no hemos podido encontrar persona mejor para que nos oriente.             |
| María  | Claro que no. Bueno, síganme.  |
| Robert | Muy bien.  |

## ~Intermediate/Advanced~

### Meet Cristóbal and Lola, Part I

|           |  |
|-----------|--|
| Cristóbal | Hola yo soy Cristóbal Martínez y esta es mi esposa.  |
| Lola      | Mi nombre es Lo la Cano y estamos aquí para presentar este fabuloso curso.   |
| Cristóbal | Y estamos seguros de que vas a aprender mucho con él. Somos de España y España es un país que está al suroeste...al suroeste de Europa. Es un país precioso lleno de historia y de cultura. Es un país antiquísimo y al mismo tiempo lo más moderno que tu te puedas imaginar. |
| Lola      | Especialmente si vives en Cartagena que es el lugar de donde procedemos. Cartagena es una ciudad pequeña junto al Mediterráneo.  |
| Cristóbal | Pero es grande en historia, tiene tres mil años.   |
| Lola      | Un puerto milenario. Hay restos arqueológicos fenicios, cartagineses, romanos. Y al mismo tiempo al pasear por sus calles, puedes ver en los edificios la influencia modernista.   |
| Cristóbal | Y no solamente si paseas por sus calles, incluso si paseas por el mar encuentras restos de barcos romanos, barcos fenicios, e obras de arte que sacan y las exponen en los museos.   |
| Lola      | Es como un viaje en el tiempo.   |
| Cristóbal | La verdad es que sí.   |

Lola Bueno, en nuestra ciudad en concreto es peculiar como se habla. Es curioso cuando uno presta atención a la hora de hablar... de oír hablar a los cartageneros como, por ejemplo, al utilizar la palabra “jugado,” realmente lo que decimos es “juga’o.” O cuando utilizamos un adjetivo, en vez de decir “bonito,” decimos “bonico.”

Cristóbal los cartageneros también somos españoles y pronunciamos la Z y la C de forma diferente al resto de los que hablan español. Y suena como vosotros los que habláis inglés, la TH. La TH suena “they” igual que nosotros pronunciamos la C y la Z. Pero todo lo que escribe con S lo decimos con S. No como los Mexicanos que a veces bromean con nosotros y dicen— ¿qué dicen Lola?

Lola “Ethpaña.”

Cristóbal “Ethpaña,” no no, es “España.”

Lola Bueno, nuestra familia es muy pequeña.

Cristóbal Sí porque solamente somos Lola y yo.

Cristóbal Bueno también teníamos una mascota, pero la mascota ha pasado a me--

Lola Sí era un...un pez beta que se llamaba Marcario. Se llamaba porque ha pasado a mejor vida. Saltó de la pecera.

Cristóbal Es un pez muy nervioso y saltó.

Lola Sí, quería ver otros mundos.

## **Meet Cristóbal and Lola, Part II**

Lola Ahora Cristóbal va a decir a que se dedica.

Cristóbal Bueno, Yo soy maestro de español. Es casualidad pero así es, soy maestro de español, no estoy bromeando. Me encanta. Disfruto enseñando mi lengua, mi cultura aquí en los Estados Unidos.

Lola Y yo, pues, mi profesión es contable. Pero—

Cristóbal Pero especialmente—

Lola En este momento es esperar un bebé.

Cristóbal      Eh, sí. Ehm, bueno, no queremos enrollarnos demasiado contigo, eh, solamente te queremos decir que ánimo, practicas, y verás hombre como todo lo vas a hacer bien. Ánimo. Bueno hombre o mujer, ¿eh? Los españoles decimos mucho eso de hombre.

Lola            Se te olvida lo más importante Cristóbal.

Cristóbal      ¿el qué?

Lola            La paella.

Cristóbal      Ay, la paella. Bueno, antes de despedirme no tengo más remedio que hablarte...si vas a España o incluso aquí en los Estados Unidos, si quieres probar algo exquisito, algo bueno con sabor español y sabor mediterráneo, tienes que probar una paella. La paella está echa con arroz con azafrán.

Lola            Y lleva también marisco, pescado—

Cristóbal      Carne de varias clases.

Lola            Vegetales.

Cristóbal      Uh-huh.

Lola            Está exquisita.

Cristóbal      Sí, comiendote un plato de paella en realidad, comes de todo. Comes verduras, comes pescado, comes carne, comes cereales.

Lola            Para chuparse los dedos.

Cristóbal      Exactamente.

Lola            Bueno, una cosa que me gusta mucho de España y no quiero dejarlo en el tintero es el sentido del humor que allí existe.

Cristóbal      Oh sí. Allí nos la pasamos muy bien. La verdad es que te lo pasas bien solamente saliendo a la calle y paseando, viendo incluso a la gente que no conoces porque fácilmente te vas a poder hacer amistad con ellos.

Lola            El clima, la playa, son todos ingredientes que te envuelven y te hacen disfrutar.

Cristóbal      El pasatiempo que más nos gusta a los españoles sobre todo si somos del mediterráneo como nosotros es ir a la playa, comer en la orilla del mar, eh, nadar.

Lola Y hablar y hablar y hablar.

Cristóbal Y hablar y hablar y hablar. Muy bien, y ánimo, buena suerte, seguro que la vas a tener porque estás haciendo este curso y vamos hombre, vas a hablar un español maravilloso—o mujer, los españoles siempre decimos mucho eso de hombre.

Lola Hasta luego.

Cristóbal Vale. Hasta pronto.

## ~Advanced~

### La Política (Politics)

Stephanie Hola Gonzalo, ya lo he hecho. Vengo de votar.

Gonzalo Stephanie, ¿has ido a votar?

Stephanie Sí sí sí. Estoy deseando conocer el resultado.

Gonzalo Muy bien.

Stephanie Tiene que ganar.

Gonzalo Esperemos que gane el que tú quieres.

Stephanie Sí sí sí. Y ¿tú no has votado?

Gonzalo No no, no he votado. Yo no soy ciudadano todavía.

Stephanie Oh, no eres ciudadano, es verdad, tú eres de España.

Gonzalo Sí, yo soy español. Si fueran las elecciones españoles, pues sí, habría podido hacerlo y sabría exactamente que hacer.

Stephanie Y ¿cómo son las elecciones allí? ¿Vosotros no tenéis un rey?

Gonzalo Pues sí tenemos un rey, pero—

Stephanie Juan Carlos, ¿no?

Gonzalo Sí, Don Juan Carlos Primero.

Stephanie Oh, sí sí eso lo he visto en las noticias.

Gonzalo Pero, tenemos un rey, pero eso no quiere decir que España no sea un país democrático.

Stephanie ¿Entonces tenéis presidente?

Gonzalo Sí claro, tenemos un presidente, un parlamento, un tribunal supremo.

Stephanie Y ¿el rey vota?

Gonzalo No, no vota. El rey representa a todo el pueblo español más allá de los partidos. Representa nuestra historia, nuestras tradiciones y el rey no puede votar ni puede estar a favor de ningún candidato.

Stephanie ¡Qué formalidad!

Gonzalo Pues sí, así es.

Stephanie Y ¿cómo...cómo se desarrollan las elecciones allí en España?

Gonzalo Pues es muy parecido a Estados Unidos con algunas diferencias. Eh, pero hay una campaña electoral, se hacen propaganda todos los candidatos. Y después se vota. Cada cuatro años hacemos unas elecciones.

Stephanie Y ¿cómo saben quien va a ganar? ¿No saben que persona va ser su presidente?

Gonzalo Es...bueno allí nuestras elecciones son para elegir el Parlamento; y no elegimos al presidente, elegimos al Parlamento. Pero en realidad sí sabemos quien va a ser el presidente porque el partido que gana, su representante, el...presidente del partido es el que va a ser el presidente.

## **La Política, Part II**

Stephanie Entonces, las personas allí se fijan más en el partido que en la persona.

Gonzalo Hombre, la persona es importante, el líder del partido es importante, pero en Europa es cierto que se vota más por las ideas que por la persona. En Estados Unidos votáis más por la persona.

Stephanie Pues sí.

Gonzalo Y por su carisma.

Stephanie Y ¿cuántos partidos hay allí?

Gonzalo Hay muchos partidos pero partidos importantes y grandes son dos—el partido popular que es en partido conservador y el partido socialista que es un partido progresista.

Stephanie ¿Socialista? ¿Allí la gente es comunista?

Gonzalo No no no no no no. Aquí en los Estados Unidos tenéis unas ideas diferentes. Allí le llamamos partido socialista o partido social-demócrata, pero no quiere decir que sea un partido comunista; son partidos demócratas pero progresistas.

Stephanie Entonces yo me pregunto ¿cuál es el papel del rey?

Gonzalo Bueno el rey como te he dicho representa el pueblo español más allá de los partidos. Representa nuestra historia y está encargado de vigilar que todas las instituciones democráticas funcionan bien, pero él no tiene ningún poder.

Stephanie O sea que es cómo un personaje simbólico.

Gonzalo Es un personaje simbólico, sí.

Stephanie ¡Qué interesante! Muy interesante. Me alegro de haber hablado contigo Gonzalo, porque todas esas cosas las ignoraba por completo.

Gonzalo Y me alegro que lo hayas entendido, porque a veces las personas no lo entienden.

Stephanie No he hablado nunca con nadie que me lo explique tan bien.

Gonzalo Me alegro.

Stephanie Muchas gracias.

Gonzalo De nada.